

ENE MAITEA NAUZU
(LIBERTATEARI)

Ene maitea nauzu bihotzetik desterratu
nola jakin duzu
hainbeste zaitudala maitatu,
eta nere suaz, miñez,
ez zara urtu.

Udakeneko lore
lur gorri ilunen antzu
odol beroaz omen hitzan
ene bihotz labean sartu,
bainan arratseko itzalaz
soil haiz bihurtu negu.

Usteak esan zidan
zutaz nintzela jabetu,
bainan ederki didazu
arima barruan engrainatu,
ni naizelako amodioz preso,
hau besterik ez diat lortu.

Hor nabil kalean gaeuz
hilargia geroztik ahaztu,
harriei galdezka
zure huts minaren zentzu;
eta pena egin nahiean
ilunean, nolabait, goxatu.

Ay amada mía, cómo me has desecha-
do de tu corazón,
y no te has doblegado
a mi amor,
sabiendo que te quería tanto.

Cual flor de otoño
de claridad color tierra,
apasionada entraste
en mí, refugio caliente
pero pronto ha entrado en ti el In-
vierno
y te he sentido fría.

Estaba convencido
de poseerte,
pero qué fácilmente
me has engañado,
pues quien está preso de amor
soy yo.

Tan triste vago de noche
que ni la luna veo,
y preguntando a las piedras
la razón de mi ausencia en ti,
y tratando de mitigar mi pena
de alguna manera.

Ah, mon aimée, tu m'as chassé de ton
coeur
tu n'as pas fondu à ma chaleur
sechant combien je t'aimais.

Telle une fleur d'automne
de couleur de terre rouge
passionnément, tu es entré en moi
chaud refuge
mais bientôt, l'hiver est entré en toi
et je t'ai sentie froide.

J'étais sûr de t'avoir
mais combien facilement
tu m'as trompé
car c'est moi qui suis prisonnier
d'amour.

La nuit, je flâne tellement triste
que je ne vois même pas la lune
le demande aux pierres
la raison de mon absence en toi
et j'essaie de soulager ma peine
de n'importe quelle manière.

GURE HERRIA

Gure herria andere zabala da
morez jantzitako andere zabala
bere zainetan odola
gasolinaz nahasten da
bere bularrak bi botila
bi botil berde dira
eta hoietakoko egun batean
suak pizten direnean
bere bihotza molotov
molotov koktel bat bezala
hautsi eta
lehertuko da.

Nuestro pueblo es una mujer ancha
ancha mujer vestida de morado
en sus venas la sangre
se mezcla con la gasolina
sus pechos son
dos boteas verdes
y un día de esos
cuando se enciende el fuego
su corazón se convertirá
en un molotov que como tal
se romperá y
explorará.

Notre peuple est une grande femme,
une grande femme habillée de pourpre,
dans ses veines, le sang
se mêle à de l'essence,
Ses seins sont
deux bouteilles vertes
et un de ces jours
lorsque s'allumera le feu
son coeur deviendra un molotov
qui, comme tel
se cassera
et explosera.

ZINTZILIK DAUDEN
ESKUEN BALADA

Lepoa makur,
pauso tartean galduz,
gaueko haize zorrotz batek ohluz,
zain dauden eskuak
lanaren goldeaz
zimurtuaraziko ote ditun...

Kale basoen
zoko ilunetan arras,
oin bustien hotz makaleaz,
negar astuna den
ezereaz jantzitako
sakel zulo busti izardiaz...

Minutuez jositako
ezinaren ataria,
millaka etsipenen itsaroe;
realitateak
lotzen gaituen
eromenaren urrats olnazea...

Edozein baztarreko
odol tantoak ballira
deserto legorrean ura bezala...
edozein putzu
bihur araziaz
betikol asedun itsaso zabala.

Hire bidea
mugatzeko mailu zakar horren eskuak...
behin edo behin
haizearen bila
gora jasozten baldin badituk...

Doblado el cuello, perdiéndose entre
pasos,
mientras un viento grita,
es que acaso arrugará,
las esperanzadas manos
bajo el arado del trabajo...
Arrastrándose por los oscuros rinco-
nes
de los bosques de asfalto.

con el entorpecedor frío de unos pies
mojados,
tiene el bolsillo en el fondo
mojado de sudor
que es pesado llanto vestido de vacío.
La posibilidad de mil desesperaciones
en el umbral de la impotencia,
rebotantes de minutos
esa propensión de la realidad que nos
incita
a entrar en la locura.

Le cou soumis, se perdant dans ses
pas,
tandis que le vent crie,
va-t-il peut-être froisser
ses mains pleines d'espoir
sous la charrue du travail?

Se trainant dans les coins noirs de la
forêt d'asphalte
avec le froid gênant des pieds mouillés
il a la poche intérieure
trempée de sueur
qui n'est qu'un lourd pleur habillé de
vide.

La possibilité de mille désespoirs
sur le seuil de l'impuissance,
débordants de minutes,
ce penchant de la réalité qui nous incite
à tomber dans la folie.

EUSKALERRIA NESKA BALITZ

Gazte gaztetatikan ba doa gure neska
erregin baten antzera, dena zuriz
jantzia,
aurpegia daduka oraindik garbia
ez ote da elizatik izango pasia.

Gaztea eta liraina kaletik pasia
saltoka beren zulotan gizonen begiak,
bere desio basatia kolpatu nahiean,
bainan nik maitea zaitut bihotzean.

Ez pentsa ez dadukala senargai makina
bera ere pobrea ez dela dadukate ja-
kina,
horregatik ez diote uzten pakean
bera joan bezala komeni zaión bizian.

Bainan neska eder honi
nolaz maitezkoa,
ezin aitorturik nabil ene amodio sekre-
toa,
ez nintzake gizon izango, hauxe da egia
ezingo banuke maite nere Euskalerrria.

Desde sus años más jóvenes va ya
nuestra joven
cual reina, toda vestida de blanco,
y no se debe de haber casado todavía,
pues tiene la cara limpia e intacta.

Cuando va por la calle joven y her-
mosa,
saltan los ojos de quien la ven
tratando de colmar sus instintos pri-
marios,
pero yo te llevo en el corazón.

No pensemos que no tiene muchos
pretendientes
pues es sabido que no es pobre,
quizás sea por eso que no le dejan
de asediar,
importunándole en la elección del ca-
mino más conveniente.

Pero cómo amarle a esta preciosidad,

si nisiquiera puedo contesar mi amor
[secreto,
pero no me sentiría persona
si no pudiera amar a Euskalerrria.

Depuis son plus jeune âge, notre jeune
fille va,
telle une reine, toute habillée de blanc,
elle ne doit pas être encore mariée
car elle a le visage pur et propre.
Quand elle marche dans les rues, belle
[et jeune,
les yeux de qui la voient sautent
essayant de combler leurs instincts
[primitifs,
mais je te porte dans mon coeur.
Il ne faut pas penser qu'elle n'a pas
de prétendants
car on sait qu'elle n'est pas pauvre
c'est peut-être pour ça qu'on ne la
laisse pas tranquille
l'embêtant dans le choix du chemin le
plus convenable.
Mais comment aimer cette beauté
si je ne peux même pas avouer mon
amour secret,
mais je ne me sentirais pas une per-
sonne
si je ne pouvais pas aimer Euskalerrria.

KANTA ZAHARRA

Nun zirade ene maite
oi xarmengarria:
ene penan doloren
konsolatzailea.

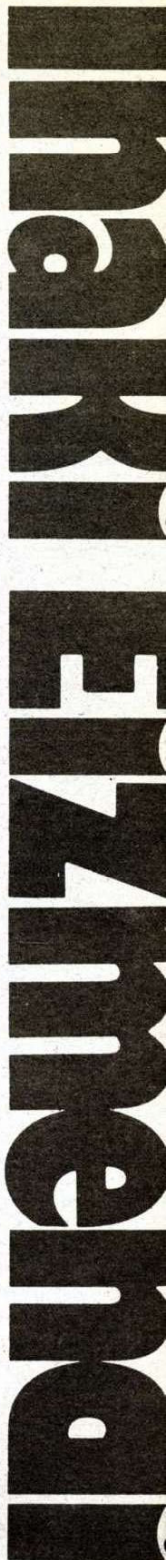
Nik banu gaur zoria
zuri mintza iteko
ene penan doloren
zuri erraiteko.

Dónde estás, amada mía,
mi dicha,
consuelo
del dolor de mis penas.

Si tuviera la dicha hoy
de hablar contigo
y contarte
del dolor de mis penas.

Où es tu mon aimée,
mon bonheur,
soulagement
de la douleur de mes peines.

Si je pouvais avoir aujourd'hui
la joie de parler avec toi,
de te raconter
la douleur de mes peines.



DA
ER
ZAR
RA
ER
DIAN

1 ALDEA
GURE JAKINTSUAK (I. Eizmendia) 3'19
ODOL ZAHARRAK (I. Eizmendia) 4'16
LARRA ERDIAN (I. Eizmendia) 4'12
GERNIKARI (I. Eizmendia) 5'14

2 ALDEA
ENE MAITEA NAUZU 3'52
(I. Eizmendia)
GURE HERRIA 3'58
(I. Eizmendia - B. Atxaga)
ZINTZILIK DAUDEN ESKUEN BALADA 3'57
(I. Eizmendia)
EUSKALHERRIA NESKA BALITZ 2'40
(I. Eizmendia)
KANTA ZAHARRA 2'50
(Zuberoako Herri - Kanta)

INAKI EIZMENDI
Grabaketa Teknikoa: Joaquín Torres
Argazkiak: José Manuel Susperregui
Musika Moldakuntzak
Eta Zuzendaritza: Horacio Icasto
Produktzio Arduraduna: Antonio Ma. Goñi
Produktzio Zuzendaria: Gustavo Ramudo
DISKA HAU MOVIEPLAY
ETA KARDANTXA-KO
PRODUKTZIO BAT DA
(P) 1977, MOVIEPLAY, Made in Spain

DISCOS MOVIEPLAY - Tierra de Barros, 4
Polígono Industrial de Coslada (Madrid)
Made in Spain - Depósito Legal: M - 14662 - 1977
Imprime: MOVIEGRAF - Tierra de Barros, 4
Polígono Industrial de Coslada (Madrid)

Beti pentsatu izan dut, garai bakoi-
tzak bere kanta popularra izan duela,
eta gaurko egoerak oraingoa sortu
behar duela. Aberastu behar gaituen
antzin eta betiko kantak, sekulan
ahaztu barik, orainak erabili gaitzala
bere muga eta zabaleroaren topake-
tan. Rikardo Arregik, aipatu bezala,
gendea herri ttipi eta baserrietatik
irten, eta hiri, herri haundi eta fabri-
ketara etorri den ezker, asmatu be-
harko dugu —denok— bizi zentzu ber-
ri honetan, kolektiboki edo herri, eta
bakarka eta banaka, kale arteko edo
kultura urbano askatzaile bat...

Bide bilatze horretan
ahalegintzen den lan bat...

Rikardo eta adiskide muineri.

GURE JAKINTSUAK

Gure jakintsuak gudan
etorkizunaren gainean,
ahaztuak daude ari direla
herriaren izenean.

Bakoitzak dadukala egia
besteak berriz okerra,
ez ote dira konturatuko
herria dadukatela ahaztuta.

Euskalerriko mendia
gure nahiaren bizia,
ez ote dira zulatzen ariko
zure luraren azpia.

Nik ez dakit zer den barruan
ez dut ezagutzen mamia,
bakar bakarrik ikusten dugu
goian dagoela lainoa.

Nuestros estudiosos
con sus elucubraciones sobre el futuro,
olvidan su raíz
originaria en el pueblo.

Cada uno cree tener la razón
y ver la equivocación ajena,
y se olvidan inconscientemente
de su origen popular.

Monte de Euskalerrria
vida de nuestros desvelos
no estarán minando
todo su subsuelo.

No sé qué pasa dentro
ni conozco de lo que se trata,
tan sólo vemos desde (dentro) abajo
que en la cima hay niebla.

Nos savants
dans leurs lucubrations sur l'avenir
oublient leur racine
issue du peuple.

Chacun croit avoir raison
et voir l'erreur des autres
et, inconsciemment,
ils oublient leur origine populaire.

Mont d'Euskalerrria
vie de nos inquiétudes
ne ruineront-ils pas
tout son sous-sol?

Je ne sais pas ce qui se passe dedans
je ne connais pas de quoi il s'agit
d'en bas on voit seulement
qu'au sommet il y a du brouillard.

ODOL ZAHARRAK

Egunak ez badu ordurik
denboraren eskuak hausteko,
alferrik gabiltza
urratu ezinean,
ilunabarreko ametsa.

Arkaitzak ez badu
ura eusten,
itsasoa jabe izango da,
haizearen menpean
heriotz marruka
joango gara egalean.

Aitaren etxeko habeak
haitzaren gainean jasoak
ez dira zaharrak
ez dira berriak
bai zutik ezagutuak.

Ikasi genuen gudua galtzen
besteen bakea gurea egiten
eguna argituko da ikasi gabe gaeuz
hemen irabazi nola.

Agiriak dira odol zaharrak
berpiztu kondaira lotsak,

zeretan lainoa,
ez ahal da bakarra
libertadearen oihua...?

Si el día no tiene horas
para romper las garras del tiempo
tratamos en balde
de sentir
el sueño de la noche.

Si la roca no sostiene el mar
éste nos inundará;
dando bandazos
y entre silbidos agonizantes
volaremos en el vacío.

Los pilares de la casa del padre
levantados en la roca,
ni son viejos,
ni son nuevos,
pero sí están erguidos.

Aprendimos a perder la guerra
a asumir una paz que no era nuestra,
aclarará el día sin haber aprendido de
cómo ganar aquí. [noche]

Se resienten viejas heridas
y renacen tristes historias,
dónde está la niebla
acaso no es único
el grito libertario...

Si le jour n'a pas d'heures
pour briser les Griffes du temps
c'est en vain
que nous essayons
de sentir
le rêve de la nuit.

Si le rocher ne contient pas la mer,
elle nous inondera
en de grands coups de vent;
et au milieu de sifflements d'agonis
nous volerons dans le vide.

Les piliers de la maison du père
taillés dans la roche,
ne sont ni vieux ni nouveaux,
mais ils sont debout.

Nous avons appris à perdre la guerre,
à assumer une paix qui n'était pas la
[nôtre],
le jour viendra sans avoir appris,
durant la nuit,
comment gagner ici.

Nos vieilles blessures se rouvrent
et renaissent les tristes histoires
peut-être où se trouve le brouillard
le cri libertaire n'est pas le seul...

LARRA ERDIAN

Larra erdian duzu
bizia landatu,
goiko haizeek dute
beregatatu,
hutsean dabilenez
indarrak ahuldu
mendi zulo bat jo ta
burua makurtu.

Zalantzarik gabeko
etsipen usteldua,
neguko basoen
bilutsu bakartia,
arramaskaz jausi den
marru larria,
zirrikatu ezin duen,
itokor, eguzki bortia.

En medio de la aridez
has plantado vida, pero un viento [traidor]

se lo ha llevado,
pendido en la nada,
carece de fuerza,
pega una cresta
y agacha la cabeza.

Podrida desesperación
que convive tranquila,
cual sola desnudez
de bosque invernal,
o quejido lastimoso
que se yergue a arañazos
y no puede perforar
el asfixiante sol plomizo.

Au milieu de la terre sèche
tu as planté la vie, mais un vent traître
l'a emportée,
ne tenant à rien
il n'a pas de force, se contre une [crête]
et incline la tête.

Pourri désespérer
qui vit tranquille,
telle forêt nue d'hiver
ou gemissement pitoyable,
qui se lève en griffant
et ne peut pas trouver
l'asphyxiant soleil de plomb.

GERNIKARI

Itsas aldeko
zurrumurrur labana;
golde tantoaz egin zenuen
hauts griséan
minerala.

Haizea
orne habil
eta jarrai
hire lana,
arrago suak
gori bai ditu
minerala
eta
indarra

Zumbido extraño
que viene del lado del mar;
que a golpes de arado
germinaste
en el polvo gris
mineral.

Viento
empieza a moverte ya
y llévate contigo
la nube gris,
pues el horno ardiente
ha endurecido ya
el mineral
y
la fuerza.

Vrombissement étrange
venu du côté de la mer
et qui, à coups de charrue
as germé
dans la poussière grise minérale.

Vent
commence à bouger
et emporte le nuage gris,
car le four ardent
a déjà durci
le minéral
et la force.